

**Somodi Júlia, tanársegéd**

e-mail: somodi.julia@kre.hu

tel:483-2865

szoba: 314

fogadóóra: személyes egyeztetés alapján

**Szakmai önéletrajz:****Végzettség:**

2006-tól az ELTE BTK Nyelvtudományi Doktori Iskola Fordítástudományi Doktori Program hallgatója. 2009-ben abszolutóriumot szerzett.

Angol szakos bölcész és tanár (KRE, 2002)

Japán szakos bölcész és tanár (KRE, 2001)

**Oktatási tapasztalat:**

2005-től a KRE, Japanológia Tanszék oktatója

**Korábbi munkahelyek:**

Japán Nagykövetség, Kulturális és Sajtóosztály

Japán Alapítvány Budapesti Iroda

**Oktatott tárgyak:**

Osztatlan képzésben: Nyelvhelyesség

BA-képzésben: Bevezetés a japán nyelvbe, Japán nyelvtan, Szövegolvasás

BA, Haladó fordítói specializáció: Fordítási gyakorlatok

BA, minor szak: Szövegolvasás

MA-képzésben: Grammatikai ismeretek, Fordításelmélet

Alapozó nyelvtanfolyam

**Kutatási területek:**

Fordítástudomány

**Kutatási téma:**

Megszólítások pragmatikája japán-magyar összevetésben.

**Ösztöndíjak:**

A Japán Alapítvány ösztöndíja a japán nyelv terén kiváló eredményt felmutatók számára (Nihongo szeiszeki júsúsa kensú), 1997 július

A Japán Alapítvány posztgraduális ösztöndíja, Oszaka, Kansai Központ (2001)

**Szakmai továbbképzések:**

Japánnyelv-tanárok I. európai továbbképzése (Franciaország, Elzász, 2006. július)

„Felkészítés érettségi-vizsgaelnöki feladatok ellátására” pedagógus-továbbképzés (Oktatási Hivatal, 2011. január)

**Tudományos tagsági bizottság:**

2001-től a Magyarországi Japánnyelv-oktatók Társaságának tagja  
2006-2007 a Magyarországi Japán Nyelvoktatók Társaságának vezetőségi tagja  
2007-től Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesületének tagja

**Oktatásfejlesztési tevékenység:**

Online tankönyv készítése:

Somodi Júlia–Wakai Seiji szerk.: *Minna no nihongo*, nyelvtani magyarázatok, 2006

<http://lustajapantanar.dokkoisho.com/MinnanoNihongo1-25.pdf>

<http://lustajapantanar.dokkoisho.com/MinnanoNihongo26-50.pdf>

**Publikációk:****Nemzetközi publikációk:**

Somodi J. 2011. (japán nyelvű tanulmány) *Nihongo ni okeru taisósi. Gojóronteki na siten kara* (Japán megszólító kifejezések vizsgálata pragmatikai megközelítésből). In (Focseneanu, A. szerk.): *The Proceedings of The International Symposium on Japanese Studies. „Lingustic and Cultural Identity in Japan.”* University of Bucharest. Center of Japanese Studies. 4-6 th March, 2011 (megjelenés alatt).

**Tanulmánykötetben megjelent publikációk:**

Somodi J. 2009. Kultúrák fordítása. Néhány szóban a japán-magyar fordításról. In: Farkas I. (szerk.) *Ismerjük meg Japánt! Bevezetés a japanisztika alapjaiba*. Budapest: Eötvös Kiadó. 203–219.

**Tankönyvben megjelent munkák:**

Japán nyelv. Emelt szintű érettségi és középfokú nyelvvizsga. In: Kiss S. (szerk.) *Az MJOT kiadványa*, Budapest, 2010.

Japán nyelv. Középszintű érettségi és alapfokú nyelvvizsga. In: Kiss S. (szerk.) *Az MJOT kiadványa*, Budapest, 2009.

**Folyóiratban megjelent publikációk:**

Somodi J. 2009. Fordítási univerzálék a japán megszólítási rendszer magyar fordításaiban. *Fordítástudomány* 11/2. 70–82.

**Konferencia-kötetben megjelent publikációk:**

Somodi J. 2009. Szöveghű fordítás vagy pragmatikai adaptáció? Japán nyelvű vállalati szövegek magyar fordításainak vizsgálata. In: Dr. Farkas I., Molnár P. (szerk.) *Japanisztika konferenciák a Károli Gáspár Református Egyetemen 2007-2008*. Budapest: KRE BTK Japán Tanszék. 17–30.

Somodi J. 2009. A japán megszólítási rendszer egy japán regény fordításának tükrében. In: Nádor O. (szerk.) *A magyar, mint európai és világnyelv*. XVIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai, Balassi Intézet, Budapest. 2008. április 3-5. MANYE Vol. 5/2. 641–647.

Somodi J., Wakai S., Uryu A. 2007. A tolmácsolás nehézségei a magyarországi japán vállalatoknál. In: Dr. Farkas I., Molnár P. (szerk.) *Japanisztika konferenciák a Károli Gáspár Református Egyetemen 2005-2006*. Budapest: KRE BTK Japán Tanszék. 161–184.

### **Recenziók:**

Somodi J. 2008. (recenzió) Cseresnyési L. Nyelvek és stratégiák. Avagy a nyelv antropológiája. *Fordítástudomány* 10/1. 131–134.

### **Konferencia-előadások:**

#### **Nemzetközi konferencia-előadások**

Somodi J. 2011. (japán nyelvű előadás) *Nihongo ni okeru taisósi. Gojóronteki na siten kara* (Japán megszólító kifejezések vizsgálata pragmatikai megközelítésből). Elhangzott: International Symposium on Japanese Studies. „Lingustic and Cultural Identity in Japan.” University of Bucharest. Center of Japanese Studies. 4-6 th March, 2011.

#### **Hazai konferencia-előadások**

Somodi J.-Wakai S. 2011. *A Károli Gáspár Református Egyetem Japanológia Tanszékén folyó japánnyelv-oktatásról a nyelvi sokszínűség tükrében* (poszterelőadás). Elhangzott: Többnyelvűség Európában: távlatok és gyakorlatok Kelet-Közép-Európában Konferencia. MTA, Többnyelvűségi Kutatóközpont. Budapest, 2011.március 25-26.

Somodi J. 2010. *Kultúrák fordítása. Néhány szóban a japán-magyar fordításról*. Elhangzott: Veszpremi Japán Napok. Japanisztika konferencia. Pannon Egyetem. 2010. október 9-10.

Somodi J. 2009. *A japán megszólítások fordításának vizsgálata a pragmatika szemszögéből*. Elhangzott: MANYE Kongresszus XIX. Eger: EKF.2009.április 16–18.

Somodi J. 2008. *A japán megszólítási rendszer egy japán regény fordításának tükrében*. Elhangzott: MANYE Kongresszus XVIII. Budapest: BBI. 2008. április 3–5.

Somodi J. 2007. *Szövegű fordítás vagy pragmatikai adaptáció? Japán nyelvű vállalati szövegek magyar fordításainak vizsgálata*. Elhangzott: Japanisztikai Konferencia. Budapest: KRE. 2007. november 26.

Somodi J., Wakai S., Uryu A. 2006. *A tolmácsolás nehézségei a magyarországi japán vállalatoknál*. Elhangzott: A Japanisztika a bölcsészettudományban. Budapest: KRE BTK Japán Tanszék. 2006. április 20.

Somodi J. 2006. (japán nyelvű előadás): *A Károli Gáspár Református Egyetem japán tanszékén folyó japánnyelv-oktatás jelenlegi helyzete és a közeljövőben bekövetkező változások*. Elhangzott: III. Közép-kelet Európai Japánnyelv-oktatási Szeminárium. Budapest: Japán Alapítvány. 2006. február 10.